CLASS SHIFT FOUND IN *PAPER TOWNS* NOVEL BY JOHN GREEN TRANSLATED FROM ENGLISH INTO INDONESIAN BY ANGELIC ZAIZAI

THESIS

By:
AFIY AYLADAH
201410100311026

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2018
CLASS SHIFT FOUND IN PAPER TOWNS NOVEL BY JOHN GREEN TRANSLATED FROM ENGLISH INTO INDONESIAN BY ANGELIC ZAIZAI

THESIS

This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education

By:
AFIY AWLADAH
201410100311026

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2018
This thesis was written by Afiy Awladah and was approved on October 17th, 2018

By:

Advisor II,

Advisor I,

(Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd)

(Dr. Sri Hartiningsih, M.M.)
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana degree in English Language Education Department on October 19th, 2018

Approved by:
Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang
Dean,

Dr. Poncojati Wahyono, M.Kes.

Examiners:
1. Dr. Sudiran, M.Hum
3. Dr. Sri Hartiningsih, M.M.
4. Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd

Signatures:
1. [Signature]
2. [Signature]
3. [Signature]
4. [Signature]
DEDICATION

This thesis is especially dedicated to:

My beloved and greatest parents Moch. Solikhin (alm.), Rahayu Suhartatik, and Sukardi

My beloved Brothers and Sisters (Arya, Nala, Mila, Hanik, and Is)

My greatest and adored person Surya Priyanto

My big family of Soemarno (alm.) and Suriati (almh.)

All of my friends from A class (Elenation)

My 1st Advisor, Dr. Sri Hartiningsih, M.M.

My 2nd Advisor, Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd

For all my best teachers and lectures who are inspired and motivated me

MOTTO

“So verily, with the hardship, there is relief. Verily, with the hardship, there is relief.”

Qs. Al Insyirah (94:5-6)

“Just rise up and finish what you started”

“Dimanapun engkau berada selalulah menjadi yang terbaik dan berikan yang terbaik dari yang bisa kau berikan”

B.J. Habibie
AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is true a copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, October 17th, 2018

Afiy Awladah
CLASS SHIFT FOUND IN PAPER TOWNS NOVEL BY JOHN GREEN TRANSLATED FROM ENGLISH INTO INDONESIAN BY ANGELIC ZAIZAI

ABSTRACT

Translation is transferring meaning from Source Language into the Target Language. Translation does not only concern to the transferring of meaning but also the shifts. The shift itself is defined as the changes from SL into TL. One of them is class shift which involves in category shift. Class shift is the changing of part of speech from SL to TL. The shift does not only occur on the linguistic term but also in the literature such as novel.

This research comprised two research problems, namely: (1) Class shifts found in Paper Towns, and (2) The kinds of class shifts found in Paper Towns novel. This novel was made by John Green that was translated from English into Indonesian by Angelic Zaizai.

The descriptive qualitative design was used as the research design of this research. This design was used to describe, identify, and look into the phenomena of shifts especially class shift that emerged in Paper Towns novel and its Indonesian translation version. The objects of the research were Paper Towns novel by John Green and its translation by Angelic Zaizai that called as Kota Kertas.

The results of the research showed that there were 175 of class shifts in the novel. For instance, the word “in” was shifted into “masuk”, the word “waffle” that altered into “ragu”, and so on. However, the researcher classified these shifts into nineteen kinds of class shifts. These shifts were adjective to verb such as the word terminal to disembuhkan; adjective to noun (i.e. actual to sesorang); adjective to adverb (i.e. screeching to mendadak); noun to verb (i.e. friends to bersahabat); noun to adjective (i.e. dirt to kotor); noun to adverb (his back to telentang), noun to pronoun (i.e. the crack to sana); verb to noun (i.e. said to ujarnya); verb to adjective (i.e. liked to senang); verb to adverb (i.e. have to dulu); preposition to verb (i.e. inside to memasukinya); preposition to noun (i.e. inside to isinya); preposition to conjunction (i.e. to become dan); pronoun to noun (i.e. he to Robert); conjunction to preposition (i.e. and to lalu); adverb to noun (i.e. factually to fakta); adverb to verb (i.e. groggily to mengantuk); and of adverb to adjective (i.e. now! Now! To cepat! cepat!). The researcher did not find the class shift of interjection in this research.

Keywords: Class Shift, Novel, Paper Towns, Shift, Translation

Advisor I

Dr. Sri Hartiningsih, M.M.

The researcher

Afiiy Awladah
ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrahmanirrahim

Alhamdulillah, all my praise to Allah SWT, the most Merciful and Beneficent who gives his guidance and blessing, so that the researcher can finish this thesis. Shalawat and salam to our prophet Muhammad SAW who guides us from the darkness into the lightness.

Foremost the researcher would like to express the sincere gratitude towards:

1. Dr. Poncojari Wahyono, M.Kes as the Dean of faculty of Teacher Training and Education at University of Muhammadiyah Malang;
2. Bayu H. Wicaksono, S.Pd., M.Ed., Ph.D as a Chairman of English Language Education Department;
3. Dr. Sudiran, M.Hum as an academic advisor of English A class of 2014;
4. Dr. Sri Hartiningsih, M.M. as the researcher’s first advisor and Santi Prastiwyotwi, S.Pd., M.Pd as the researcher’s second advisor, for their advices, suggestions, and guidance during the thesis consultation;
5. Riski Lestiono, S.Pd., M.A. who guides, helps, and gives the researcher advices, suggestions, and guidance for this thesis;
6. A deeply gratitude to the researcher’s parents {M. Solikhin (alm), Rahayu Suhartatik, and Sukardi}, the researcher’s brother and sisters for the support, love, and encouragements; thus, the researcher could finish this thesis;
7. A deeply thanks to Sumardi and Dwi Woro Utami who contribute on the process of the researcher’s study at UMM;
8. A special thanks to the greatest and precious person Surya Priyanto who gives his support, advices, and times for the researcher and always accompanies the researcher did the research;
9. And also for all of the researcher’s friends in ELED A and especially for Yuhalisana, Noor, Vita, Aprin, Dwi, Roro, Nico, Nida, Nadya, Ririn, Ghea, Lia, Liana, Asif, Laga, and small-b class who always give their support and motivation during the research.

Finally, I would like to express my deeply gratitude to all lecturers of English Language Education Department and all of my friends especially A class
who had given knowledges, motivation, supports, and helps while studying at University of Muhammadiyah Malang. Hopefully, Allah SWT will always bless them. And the researcher hopes that this thesis will be useful for the readers.

Malang, October 17th, 2018

Afiy Awladah
TABLE OF CONTENTS

APPROVAL ...................................................................................................................... iii
MOTTOS AND DEDICATION ......................................................................................... v
LETTER OF AUTHENTICITY ......................................................................................... vi
ABSTRACT ...................................................................................................................... vii
ACKNOWLEDGMENTS ................................................................................................. viii
TABLE OF CONTENTS ............................................................................................... x
LIST OF TABLES ........................................................................................................... xii
LIST OF FIGURES ......................................................................................................... xiii
LIST OF APPENDICES ................................................................................................. xiv

CHAPTER I: INTRODUCTION ....................................................................................... 1
  1.1. Research Background ......................................................................................... 1
  1.2. Research Problems .............................................................................................. 3
  1.3. Research Objectives .......................................................................................... 4
  1.4. Research Significances ...................................................................................... 4
  1.5. Scope and Limitation ......................................................................................... 5
  1.6. Definition of Key Terms ................................................................................... 5

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE ................................................. 6
  2.1. Translation .......................................................................................................... 6
    2.1.1 The Concept of Translation ........................................................................... 6
    2.1.2 Translation Process ......................................................................................... 7
  2.2. Shift in Translation .............................................................................................. 9
    2.2.1 Level Shift ...................................................................................................... 9
    2.2.2 Category Shift ................................................................................................ 10
  2.3. Class Shift ........................................................................................................... 11
  2.4. Novel .................................................................................................................. 13

CHAPTER III: RESEARCH METHOD ......................................................................... 15
  3.1. Research Design ................................................................................................. 15
  3.2. Research Object ................................................................................................ 15
  3.3. Data Collection ................................................................................................. 16
  3.4. Data Analysis ..................................................................................................... 17
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION .............................................. 19
  4.1 Research Finding .............................................................................. 19
    4.1.1 Class Shift Found in *Paper Towns* Novel ................................. 19
    4.1.2 Kind of Class Shift Found in *Paper Towns* Novel ..................... 21
      4.1.2.1 The Class Shift of Adjective ............................................... 21
      4.1.2.2 The Class Shift of Noun ..................................................... 23
      4.1.2.3 The Class Shift of Verb ..................................................... 25
      4.1.2.4 The Class Shift of Preposition ............................................ 27
      4.1.2.5 The Class Shift of Pronoun ............................................... 28
      4.1.2.6 The Class Shift of Conjunction .......................................... 29
      4.1.2.7 The Class Shift of Adverb ............................................... 30
  4.2 Discussion ....................................................................................... 32

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS .................................... 36
  5.1 Conclusion ...................................................................................... 36
  5.2 Suggestions .................................................................................... 37

REFERENCES .......................................................................................... 39

APPENDICES ......................................................................................... 41
### LIST OF TABLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 3.1</td>
<td>Various Class Shifts Found in <em>Paper Towns</em> Novel</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 3.2</td>
<td>Kind of Class Shifts Found in <em>Paper Towns</em> Novel</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.1</td>
<td>Various Class Shifts Found in <em>Paper Towns</em> Novel</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.2</td>
<td>Class Shifts of Adjective</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.3</td>
<td>Class Shifts of Noun</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.4</td>
<td>Class Shifts of Verb</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.5</td>
<td>Class Shifts of Preposition</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.6</td>
<td>Class Shifts of Pronoun</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.7</td>
<td>Class Shifts of Conjunction</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.8</td>
<td>Class Shifts of Adverb</td>
<td>31</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF FIGURES

Figure 2.1 The Nida’s Three-stage system of translation ............................................. 8
LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1. Various Class Shifts Found in *Paper Towns* Novel
APPENDIX 2. Kinds of Class Shift Found in *Paper Towns* Novel
APPENDIX 3. Data Validation of the Class Shift
APPENDIX 4. Synopsis of *Paper Towns* Novel
REFERENCES


